РАЗДЕЛ XII. ФИЛОЛОГИЯ

Сатушиева К.Х.

Лексикографический анализ концепта «дом» (на материале английского и русского языков)*Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М.Бербекова
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-25-12-2017-47

idsp: 000001:lj-25-12-2017-47

Аннотация

Данная статья посвящена лингвокультурологическому описанию концепта «дом» в английском и русском языках. Задача данного исследования состоит в том, чтобы раскрыть национально-культурную специфику языкового сознания. Лексикографический анализ концепта «дом» в английском и русском языках подтверждает как универсальность его репрезентации в соответствующих языковых картинах мира, так и специфичность, предопределенную особенностями этнического языкового сознания.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, дом.

Проблема взаимоотношения языка и культуры занимает одно из центральных мест в проблематике исследований, ведущихся в русле лингвокультурологии и когнитивистики. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем.

Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Все вместе они соотносятся с окружающим миром, отражают и одновременно формируют его. При этом они формируют так называемую языковую картину мира (ЯКМ) – выраженную с помощью различных языковых средств системно упорядоченную социально значимую модель знаков, передающую информацию об окружающем мире.

В ходе межкультурного общения любая языковая личность, представляющая определенный этнос, руководствуется "своими" культурными знаниями и действует по "своим" моделям поведения, что объясняется тем, что "различные языки по своей сути и по своему влиянию на познание и чувства являются в действительности различными мировоззрениями" [1].

Концепт «дом» является одним из общечеловеческих базовых пространственных концептов, отражающих наиболее близкую к человеку сферу повседневной действительности. Феномен дома – один из ключевых и доминирующих в английской и русской ЯКМ.

Различные подходы к исследованию концепта требуют рассмотрение его репрезентации на различных уровнях языка и выявление особенностей посредством сопоставления полученных данных. Мы считаем важным изучение данного концепта на лексическом уровне, который предполагает анализ данных словарей.

Концепт актуализируется в языке благодаря значению. Значения слов передают лишь часть концепта, что подтверждается существованием многочисленных синонимов, разных дефиниций, определений и текстовых описаний одного и того же концепта. «Значение слова – это лишь попытка дать общее представление о содержании выражаемого концепта, очертить известные его границы, представить его отдельные характеристики данным словом» [2].

Метод дефиниционного анализа дает нам возможность определить конкретный набор разностатусных метаязыковых элементов, которые представляют содержательный минимум исследуемого концепта.

В английской ЯКМ концепт «дом» вербализуется главным образом лексемами *house* и *home*. Согласно этимологическому словарю английского языка лексема *house* имеет следующую исходную форму: O.E. *hus* "dwelling, shelter, house," from P.Gmc. **khusan* (cf. O.N., O.Fris. *hus*, Du. *huis*, Ger. *Haus*), of unknown origin, perhaps connected to the root of *hide* (v.).

Лексема *home* этимологически происходит от O.E. *ham* "dwelling, house, estate, village", from P.Gmc. **khaim-* (cf. O.Fris. *hem* "home, village", Ger. *heim* "home," Goth. *haims* "village").

Анализ словарных дефиниций позволил выявить, что лексическое значение единицы *house* в качестве трех основных компонентов значения содержит семы: 1) здание; 2) семья; 3) место для проживания людей, в то время как *home*: 1) место, 2) место для проживания человека.

Анализ словарных статей, посвященных двум основным репрезентантам концепта «дом» в английском языке (*house*, *home*), показывает, что слово *home* обладает большей абстрактностью (сема "a building" предполагает четкую пространственную закреплённость в отличие от семы "a place"); дом как *house* предназначен для группы людей, рассматриваемой как единство (unity), а дом как *home* — для отдельного человека.

Некоторые значения лексемы «house» переключаются с основными значениями слова «home». Эти две лексемы во многих значениях совпадают полностью или очень близки. Однако у них можно выделить специфичные значения: *house* имеет характер «внешнего содержания», то есть дом как некое строение, здание, а *home* обладает характером «внутреннего содержания» и имеет такие значения, как "домашний очаг", "семья", "уют", "тепло".

Слово дом в русском языке является непроизводным, утратившим внутреннюю форму. Оно извлекается из нашей памяти как готовая единица с нерасчленённым содержанием.

Слово дом - общеславянского индоевропейского характера (ср. др.-инд. *damas* — «дом», греч. *domos* — «строение», лат. *domus* — «дом» и т.д.). Исконный смысл корня дом определить сложно. Полагают, что это сделанное самим человеком жилье. Ср.: греч. **domos* — «дом», «постройка», «здание», «комната», «семья»; др.-инд. *damah* (< **domos*) — «дом»; гот. *timrjan* — «плотничать», «строить», *tim* (b) *rja* — «плотник»; др.-в.-нем. *zimbar* (нем. *zimmer*) — «комната», *zimberen* — «строить».

Н.М. Шанский по поводу этимологии слова «дом» отмечает, что основное и первичное значение слова дом — «здание, строение» [3].

Анализ словарных дефиниций лексемы дом, представленных в различных лексикографических источниках, показал, что языковую основу концепта «дом» в русском языке составляют следующие значения: здание, строение, предназначенное для жилья; жилое помещение, квартира; семья; династия, царствующий род; культурно-просветительное, научное, бытовое и государственное учреждение; устар. заведение, предприятие.

Таким образом, проанализировав значения лексемы «дом» мы можем сказать, что для русских дом является местом, в котором проживают люди, связанные родственными узами и объединённые ведением домашнего хозяйства.

Исследованный в данной статье материал свидетельствует о том, что понятие *house* /*home* имеет более широкую трактовку в английском языке, чем понятие дом в русском. Материал английских и русских словарей свидетельствует и о сходстве, и о различиях его концептуализации в данных языковых картинах мира.

Можно сделать выводы о том, что лексемы *house*, *home* и дом характеризуются широким спектром смыслов, отражающих национально-специфическое понимание,

универсальное и уникальное в процессах категоризации и языковой концептуализации мира в английской и русской лингвокультурах.

Исследуемый концепт, являясь ментальной единицей, элементом сознания, формирует аксиологические, поведенческие компоненты мировосприятия представителей двух разных народов. Концепт "дом", обладая довольно продолжительной историей, занимает ключевое место в английской и русской языковых картинах мира, отражает духовную и нравственную культуру всего этноса, а не только носителя языка в отдельности.

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. -М: Прогресс, 2000. - 400 с.
2. Болдырев Н. Н. Концепты и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. - С.25-36.
3. Краткий этимологический словарь русского языка : пособие для учителей / Н. М. Шанский [и др.] ; под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархурдарова. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Просвещение, 1975. - 543 с.